

上海韩国外籍人员子女学校

保安员派遣合同特殊条件

상해한국학교 보안 용역 특수조건

甲方(用工单位)：上海韩国外籍人员子女学校

有效通讯地址：上海市闵行区华漕镇联友路355号

乙方(派遣单位)：

有效通讯地址：

갑(사용자)：상해한국학교

주소：상해시 민항구 화조진 연우로 355번지

을(용역업체)：

주소：

根据《中华人民共和国合同法》，《保安服务管理条例》，《劳务派遣暂行规定》及相关法律法规，现就乙方向甲方派遣保安员事宜，经甲、乙双方平等，自愿，协商一致，特签订本合同。

《중화인민공화국 계약법》，《보안서비스 관리 조례》，《노무 파견 임시 규정》 관련 법률에 따라 을이 갑에게 파견하는 보안 요원과 관련하여 갑·을 쌍방이 대등하고 자발적으로 합의를 거쳐 본 계약을 체결한다.

第一条 劳务派遣内容 노무 파견 내용

1.1 劳务派遣人员要求：男性要求年龄 50 岁以下；身体健康，无传染病、精神类疾病，重大疾病等；无违法犯罪记录；持有保安员证，具有保安从业 1 年以上经验。

- 持有消防资格证的保安可在55周岁以下

1.1 용역 파견 근로자 요구 사항：남성 50세 이하의 신체 건강한 자로서 전염병, 정신질환, 중대질환, 범죄 경력이 없으며, 보안증 소지자로서 유사 경력 1년이상인 자

- 소방자격증 소지 경비원은 만 55세 이하 가능함

1.2 劳务派遣人数：5 人。

1.2 용역 파견 근로자 수：5 명

1.3 劳务派遣位置：上海韩国外籍人员子女学校

1.3 파견근무 위치：상해한국학교

1.4 劳务派遣内容：提供安保、服务。

1.4 노무파견 내용：보안용역

1.5 劳务派遣工作时间：甲方保安要员的工作从 2024年 3月 1日 开始到2026年 2月 28日为止，工作24小时。在40小时以外的工作日、周六、法定公休日安排保安工作也是一样的，相应日工作人员的加班费包括甲方支付的所有金额（附件确认）。

1.5 용역 파견 근무 시간：갑의 보안요원 근무는 2024년 3월 1일부터 2025년 2월 28일까지 24시간 근무한다. 40시간 외 근무, 토요일, 법정공휴일에 보안을 배치하는 것도 동일하며 해당일 근무인원은 해당 초과 근무 수당은 갑에 지불된 금액에 전부 포함한다.(첨부파일 확인)

第二条 劳务派遣期限 노무파견기간

派遣期限：二年，自2024年3月1日至2026年2月28日止，乙方应自2024年3月1日起派遣符合条件的员工至甲方提供劳务。

파견기간：2년, 2024년 3월 1일부터 2026년 2월 28일까지, 을은 2024년 3월 1일부터 적격한 자를 갑에 파견하여 용역을 제공해야 한다.

第三条 劳务派遣方式 노무파견방식

3.1 劳务派遣期内，甲方所需保安员由乙方负责派遣，劳动关系隶属乙方，乙方须与劳务派遣人员签订正式劳动合同。如乙方派遣至甲方的劳务人员已达到/超过法定退休年龄，乙方应与劳务派遣人员签订劳务合同，无论被派遣人员是否已享受养老保险待遇，甲方与被派遣劳务人员均不构成劳动关系

3.1 노무파견기간 중 갑에 배치된 보안원의 노동관계는 을에 소속되어 있으며, 을은 용역 파견 근로자와 노동계약을 체결하여야 한다. 을이 갑에 파견한 노무자가 이미 법정 퇴직 연령을 초과한 경우에는, 을은 노무 파견자와 노무 계약을 체결하여야 한다. 파견원이 양로보험의 혜택을 받고 있는지 여부와 상관없이, 갑은 용역 파견 근로자와 노동관계가 되지 아니한다.

3.2 乙方在签订合同前，将合同金额的10%作为合同保证金支付给甲方。甲方根据实际情况，自本合同期满之日起三天内无息返还。

3.2 을은 계약을 체결하기 전에 계약 금액의 10%를 계약보증금으로 갑에게 지급한다. 갑은 실제 상황에 근거하여 본 계약 만료일로부터 3일 이내 무이자로 반환한다.

3.3 派遣3日前，乙方须向甲方提供派遣人员的简历，无犯罪记录证明，3个月以内形成的 体检报告，保安员证及身份证复印件等合格有效的证件。

3.3 파견 3일 전, 을은 갑에게 파견 인원의 이력서, 무범죄 경력증명서, 3개월 이내의 신체검사보고서, 보안원증 및 신분증 사본 등 적합하고 유효한 증명서를 제출한다.

第四条 劳务费用及支付方式 노무비용 지불방식

4.1 甲方与乙方协商，实行劳务派遣员的标准公示工作制度，劳务派遣员每月标准时间工 作时，工资根据乙方协商提交的乙方最终计算明细书。

4.1 갑은 을과 협의하여 용역 파견 근로자의 표준공시근무제도를 실시하며 용역 파견

근로자가 매월 기준시간을 근무할 경우 급여는 갑과 을의 협상에 의해 제출된 을의 최종 산출내역서에 의한다.

4.2 劳务派遣人员在休息日工作的乙方应先安排补休，若未安排补休的，以上海市最低工资标准为基数，按照小时工资的百分之二百支付加班费。劳务派遣人员在法定休假日工作的，以北海市最低工资标准为基数，按照小时工资的百分之三百支付加班费。

4.2 휴일에 근무할 경우 을은 해당 파견 근로자에게 보충 휴가를 주어야 한다. 만약 보충 휴가를 배정하지 않은 경우에는 상해시 최저임금을 기준으로 시간급의 200%에 해당하는 시간외수당을 지급한다. 법정 휴가일에 근무할 경우에는 상해시의 최저임금을 기준으로 시간급의 300%에 해당하는 시간외 근무 수당을 지급한다.

4.3 乙方应于每月 25 前与甲方核对劳务派遣费用金额，甲方确认无误后乙方应于 末日号前将所有费用的发票（税费由乙方承担）交付给甲方，甲方收到发票后于每月 5号将发票中的费用金额汇至乙方账户，由乙方在每月10号前向劳务派遣人员发放工资并按时缴纳社保及住房公积金。若乙方迟延开具增值税发票，则甲方付款日期做相应顺延，且不 承担逾期支付责任。

4.3 을은 매월 25일까지 갑과 급여 및 보험 공적금 등 비용을 검토하여야 한다. 을은 매월 말일까지 해당 영수증을 제출하며 갑은 매월 5일까지 을방에게 월 용역료를 지급한다. 을은 매월 10일 전 용역 파견 근로자에게 급여를 지급 하여야 하고 사회보험 및 주택 공적금을 기한 내에 납부하여야 한다. 을의 영수증 발행이 지연될 경우 해당 기간은 자동적으로顺延된다.

4.4 乙方向甲方派遣的人员已达到/超过法定退休年龄，依法无法缴纳社会保险及住房公积金，则甲方无需向乙方支付单位承担的社会保险和住房公积金的费用及其他基于派遣人员与乙方存在劳动关系的情况下才享有的福利待遇（包括但不限于防暑降温费、冬季取暖补贴、集中供热补贴、带薪年假）等费用。

4.4 을이 파견한 인원이 법적퇴직 연령에 도달 혹은 초과시 법적으로 사회보험 및 주방공적금을 납부하지 않을 경우 갑은 사회보험, 주방공적금 및 기타 파견인원이 을방과의 노동 관계 하에 받는 혜택 (하절기 고온수당, 동절기 난방수당, 유급휴가)등 비용을 부담하지 않는다

4.5 乙方收款账户信息

账户名称：

开户银行：

账号：

4.5 을의 수취할 계좌 정보

예금주명：

계좌개설은행：

계좌번호：

第 五 条 被派遣保安人员的工作职责 보안요원 업무 책임

5.1 劳务派遣人员应当爱护、保障甲方财产，尊敬学校师生，遵守甲方的规章制度。

5.1 용역 파견 근로자는 갑의 재산을 보호하고 보장하여야 한다, 학교의 교사와 학생을 존중하고 갑의 규정을 준수하여야 한다.

5.2 劳务派遣人员应树立高度责任感，对甲方安全保卫负责。坚持预防为主方针，加强门房管理，把事故消灭在萌芽状态之中。

5.2 용역 파견 근로자는 책임감 있게 갑의 안전보장에 대한 책임을 져야 한다. 예방위주의 방침을 고수하며 출입문 관리를 강화하여 미연의 사고를 제거해야 한다.

5.3 劳务派遣人员要认真做好甲方的防火、防盗，负责校内师生人身财产安全，如发生事故、情况应立即报告110并通知甲方，保护好现场，维护好现场秩序。

5.3 노무파견인은 갑의 방화, 방범, 인재, 재산 안전을 책임지며 사고가 발생하면 응당 즉시 110을 신고하여 갑에게 바로 보고하여야 한다, 현장을 잘 보호하고 현 상태를 잘 지켜야 한다.

5.4 劳务派遣人员应当穿着统一的保安员服装，佩戴全国统一的保安服务标志。

5.4 노무파견인은 통일된 보안요원 복장을 하고 전국 통일된 보안 로고를 착용하여야 한다.

5.5 劳务派遣人员作好交接班及工作记录。非学校师生原则上不得进入学校，外来人员来访确需进入者，应当进行询问及记录，身份不明人员、未联系上被拜访人的禁止进出学校。禁止任何外来车辆进入校内，确实因工作或其它需要，经学校领导同意，并做好车牌及行车证登记后，方可进校。劳务派遣人员应妥善保管进出证明资料，本合同终止时，应将记录原件交给甲方。

5.5 노무 파견원이 교대 근무를 잘 하여야 한다. 학교 미 소속 인원은 원칙적으로 학교에 들어갈 수 없으며, 외부 인원의 방문은 확인 및 기록을 해야 한다. 신분 및 방문부서 불명의 경우 출입금지 하여야 한다. 외부 차량의 교내 진입은 업무 또는 기타 필요에 따라 학교 지도자의 동의 후 번호판 및 주행증 등록 후 진입이 가능하며 노무 파견원이 방문등록대장을 잘 보관하여 계약 종료 후 갑에게 제출해야 한다.

5.6 劳务派遣人员不得随意拆开或带走快递和邮件。收件人同意确认后可以保管。必要的 法律文件等要特别说明及保管。

5.6 노무파견인은 택배 및 우편물을 마음대로 뜯거나 가져가서는 안 된다. 수취인이 확인 동의 후 보관할 수 있다. 필요한 법률 문서 등은 특별히 설명 및 보관해야 한다.

5.7 劳务派遣员每天07:00前要清扫保安室入口及学校入口，雨雪或院子积聚时，甲方要配合学校工作人员进行清扫，每天在校内定时巡查4次。巡查时如发现学校设施故障或损坏，请联系甲方设施管理负责人，积极采取更换，补充措施，甲方请求帮助时应积极参与

5.7 노무 파견원은 매일 07:00시 전까지 경비실 입구 및 학교 입구를 청소해야 한다, 비 혹은 눈이 마당에 쌓였을 때 갑이 학교 직원과 협조하여 청소하여야 한다. 매일 4번씩 교내에 정시 순찰한다. 순찰 시 학교시설 고장이나 훼손이 발견되면 갑의 시설 관리 담당자에게 연락하여 교체·보완 조치를 적극 취하고 갑이 도움을 요청할 때에는 적극적으로 참여하여야 한다.

5.8 劳务派遣人员应当在校内主要场所（如办公室、仓库等）巡查，防止被盗。

5.8 용역 파견 근로자는 반드시 교내의 주요 장소(예: 사무실, 창고 등)를 순찰하고 도난을 방지해야 한다.

5.9 劳务派遣员要仔细确认校内区域的CCTV情况，未经甲方同意，不得将CCTV内容泄露给第三方。如果违反，甲方可以要求乙方承担责任。

5.9 용역 파견 근로자는 교내 구역의 CCTV 상황을 잘 확인해야 하며 갑의 동의 없이 CCTV 내용을 제3자에게 유출하면 안 된다. 만일 이를 어길 경우 갑은 을에게 책임을 요구할 수 있다.

5.10 劳务派遣人员要以对学校安全负责的心态，根据学校规定，
在上学30分钟前打开校门，只要上课铃响，就要全部关闭。放学时要打开校门，
30分钟后关门。在规定时间打开校门上课或休息时间，
如果没有特殊情况，学生不能随意出入校门。如果学生试图通过校门以外的
其他途径离开学校，应立即予以制止，并允许学生通过校门离开学校。

5.10 용역 파견 근로자는 학교 안전을 책임지겠다는 마음으로 학교 규정에 따라 등교
30분 전 교문을 열고 수업 시작 종이 울리면 모두 달아야 한다. 하교 때는 교문을 열고
30분 뒤 달아야 한다. 정해진 시간에 교문을 열고 수업이나 쉬는 시간에는 특별한 사정이
없으면 학생들이 교문을 마음대로 드나들 수 없도록 해야 한다. 학생들이 교문 외에 다른
경로를 통해 학교를 나가려고 하는 경우 즉시 제지하고 교문을 통해 학교를 나가도록 해야 한다.

5.11 劳务派遣人员在上学及放学时，必须站在学校入口处工作，并维持秩序。

为保障教职员及学生安全，外部人员欲进入学校的，应镇压欲进入者后拨打110报警。
派遣劳务的劳动者要防止学校门口摆摊，防止停车，以便上学及放学顺利。

5.11 용역 파견 근로자는 등교 및 하교 시간에 학교 입구에 서서 근무해야 하고 질서를
유지해야 한다. 교직원 및 학생의 안전을 보장하기 위하여 외부인이 학교에 진입하려고
하는 경우 진입을 하려는 자를 진압한 후 110에 신고해야 한다. 용역 파견 근로자는 등교
및 하교가 원활할 수 있도록 학교 입구에 노점상을 막아야 하고 주차를 못하도록 해야 한다.

5.12上课时间(包含晚自习)因迟到要进入校园的学生，必须在确认学生身份后才可让其
进入并做好登记工作。

5.12 등교 시간(야간 자율 포함)에 늦게 온 학생은 신분 확인을 한 후 잘해야 한다.

5.13甲方举行活动时，劳务派遣人员应当协助甲方维持活动秩序、保障活动安全、顺利
进行。

5.13 갑의 행사가 있는 경우 용역 파견 근로자는 행사의 질서를 유지하고 안전을 보장하며
행사가 순조롭게 진행될 수 있도록 해야 한다.

5.14 劳务派遣人员应认真完成学校交办的临时任务。

5.14 용역 파견 근로자는 학교에서 부여하는 임시 업무를 착실하게 수행해야 한다.

5.15劳务派遣人员不得饮酒上岗,任何时间均禁止在保安室内进行喝酒、抽烟、打扑克牌、
玩游戏等与工作无关的行为，不得在学校内吸烟。否则甲方有权要求乙方更换劳务派遣
人员。

5.15 용역 파견 근로자는 근무 시 음주가 금지되며 보안실에서 음주, 흡연, 포커게임
등 업무와 무관한 행위를 하여서는 안 된다. 학교 내에서 흡연해서는 안 된다. 그렇지
않으면 을에게 용역 파견 근로자의 변경을 요청할 수 있다.

第 六 条 权利及义务 권리 및 의무

(一) 甲方权利及义务：

(1) 갑의 권리 및 의무：

6.1.1甲方有权指定人员对劳务派遣人员的工作进行监督、检查和指导，有权要求调换不
合适在甲方工作的劳务派遣人员，乙方应在甲方规定的时间内派遣新的人员至甲方处，
甲方无需支付任何费用。

6.1.1 갑은 용역 파견 근로자의 업무를 감독, 검사 및 지도를 할 수 있다. 갑에 적합하지
않은 용역 파견 근로자의 교체를 요구할 권리가 있다. 을은 갑이 정한 시간 내에 용역 파견
근로자를 파견해야 한다. 갑은 어떠한 비용도 지불하지 않는다.

6.1.2 甲方要求乙方改正，乙方应尽快改正。

甲方要求的事项乙方不接受时，甲方有权单方面终止合同，不承担任何责任。

6.1.2 갑이 을에게 시정을 요구하면 을은 최대한 신속히 시정해야 한다. 갑이 요구한
사항을 을이 수용하지 않는 경우 갑은 일방적으로 계약을 종료할 권리가 있고 어떠한
책임도 지지 않는다.

(二) 乙方权利及义务：

(2) 을의 권리 및 의무：

6.2.1乙方系依法设立并合法存续的民事主体，具有签订并履行本合同内容的资质，能以
自身名义资质履行本合同的义务并承担相应的责任。

6.2.1 을은 법에 의거하여 합법적으로 설립하고 본 계약을 체결하고 이행할 수 있는
본인 명의 회사로서 본 계약의 책임이 가능하여야 한다.

6.2.2乙方应告知本合同第五款有关规定劳务派遣劳动者。另外，应该让派遣到甲方的劳
务派遣劳动者遵守第5条的规定。

6.2.2 을은 본 계약 제5항의 관련 규정을 용역 파견 근로자에게 고지하여야 한다. 또한
갑에 파견된 용역 파견 근로자가 제5조의 규정을 준수하도록 해야 한다.

6.2.3 . 乙方要遵守甲方各项管理规定。签订本合同时，应了解甲方各项管理规定，
并转交给劳务 派遣人员。
劳务派遣人员违反甲方各项规定的，依照甲方各项规定予以制裁。

6.2.3. 을은 갑의 각종 관리 규정을 준수하여야 한다. 본 계약을 체결할 경우 갑의 각종
관리 규정을 이해하여야 하며 용역 파견 근로자에게도 전달하여야 한다. 용역 파견 근로자가
갑의 각종 규정을 위반하는 경우 갑의 각종 규정에 따라 제재한다.

6.2.4. 乙方应指派____电话,_____

作为劳务派遣人员在甲方提供劳务期间各项事务的管理人及联络人。

6.2.4 노무 파견 기간에 을은 관리 및 연락 인원 1명을 지정한다.

(이름: 연락처:)

6.2.5甲方与乙方派遣的保安员无劳动关系，乙方应当依法保障保安员在社会保险、劳动
用工、劳动保护、工资福利、教育培训等方面的合法权益。按时支付劳务派遣人员的工
资、缴纳社会保险及住房公积金。乙方应当向劳务派遣人员提供统一的保安员服装及全

国统一的保安服务标志，费用由乙方承担。

6.2.5 갑은 을이 파견한 용역 파견 근로자와 노동 관계가 아니며 을은 반드시 법에 따라 보안원의 사회보험, 노동 용역, 노동보호, 임금복지, 교육훈련 등의 합법적인 권익을 보장해야 한다. 용역 파견 근로자의 급여를 제때 지급하고 사회보험 및 주택 적립금을 납부한다. 을은 반드시 용역 파견 근로자의 통일된 보안 경비원의 복장과 전국의 통일된 보안 서비스 표지를 제공해야 하며 비용은 을이 부담해야 한다.

6.2.6乙方应建立健全各项规章制度及相关岗位责任制和操作规程交由甲方一份，应定期对劳务派遣人员进行思想教育、法律、保安专业知识和技能培训等日常管理和劳务派遣人员违纪问题的处理。

6.2.6 을은 건전한 제반 규정을 수립해야 한다. 제도 및 관련 직무 책임에 대한 규정은 갑에게 한 부를 제출하고, 정기적으로 용역 파견 근로자에게 사상, 법률, 보안 전문 지식과 보안 관련 교육, 등을 교육해야 한다.

6.2.7在劳务派遣期间，乙方及劳务派遣人员应合理妥善保管甲方财物、严格按照规定提供劳务如因操作不当等原因造成的一切安全事故、工伤事故等，由乙方全权承担法律责任和经济损失赔偿。

6.2.7 노무 파견 기간에 을은 갑의 재산을 보존하고 엄격하게 안전 규정에 따라 작업한다. 용역 파견 근로자의 원인으로 안전사고, 산업재해 등이 발생할 경우 을이 관련 책임 및 경제손실 배상을 하여야 한다.

6.2.8乙方及劳务派遣人员应认真做好防火、防盗等相关安全工作，若出现安全事故，由乙方承担一切经济 and 法律责任，如给甲方造成损失的，按实际损失赔偿。

6.2.8 을은 방화, 도난 등의 안전 업무를 철저히 해야 한다. 안전사고가 발생 경우 을이 모든 손실과 법적 책임을 져야 한다. 만약 갑의 과실일 경우 을은 배상을 요청할 수 있다.

6.2.9乙方派遣员工在甲方工作期间发生工伤、致残、死亡等事故及不可预测的人身伤害或生病病逝等，由乙方按国家和医疗保险、工伤保险的有关政策，在规定的期限内为派遣员工办理工伤事故申报、工伤认定及劳动能力鉴定、工伤费用申报等相关事宜。涉及因工伤死亡需用人单位支付的其他任何费用，均由乙方按照国家相关政策规定的标准承担支付责任

6.2.9 용역 파견 근로자는 근무 기간에 부상, 잔재, 사망 등 사고 및 예측할 수 없는 상처나 병, 사망 등이 발생할 경우 을은 국가 의료보험에 정책 따라 규정한 기간에 신고, 공상비용을 신고해야 한다. 공상으로 인한 사망에 대하여 기타 비용을 지불할 경우 을은 관련 규정에 따라 지급해야 한다

6.2.10乙方应当为达到/超过法定退休年龄的被派遣人员办理商业意外保险，费用由乙方承担。如被派遣人员在甲方提供劳务期间，受到事故伤害或患职业病的，由乙方依法办理相关手续、承担相应责任、支付相应费用，甲方不承担任何责任及费用。

6.2.10 을이 법정 퇴직 연령을 초과한 용역 파견 근로자에게 상업보험을 가입해준다. 비용은 을이 부담한다. 용역 파견 근로자가 노무기간에 사고를 당하거나 직업병에 걸리는 경우 을이 규정에 따라 관련 수속을 처리하며 해당 비용을 부담하여야 한다.

第七 条 违约责任 위약 책임

7.1甲、乙双方应共同遵守本合同各项约定，切实履行各项义务。任何一方违反本合同约定给守约方造成损失的，应当承担赔偿责任。

7.1 갑과 을 쌍방이 공동으로 본 계약 사항을 준수해야 한다. 계약 각 항목의 의무를 이행하다. 계약 위반한 손실배상 책임을 져야 한다.

在合同有效期内，双方不得擅自终止合同。提前解除本合同的，须在解除前15天书面通知对方，经甲、乙双方协商一致方能解除，否则视为违约。违约方向守约方支付将合同金额的10%

7.2 계약 유효기간 내에 쌍방은 일방적인 계약 해지할 수 없다. 본 계약은 15일 전에 서면으로 상대방에게 계약 해지를 통지하고 쌍방의 협의를 거쳐 해지할 수 있다. 그렇지 않으면 위약으로 간주한다. 위약자는 상대방에게 계약금의 10%를 지급한다.

7.3劳务派遣期内，如乙方或劳务派遣人员造成任何事故或伤害，由乙方承担一切法律责任，如给甲方造成经济损失的，须按甲方实际的经济损失赔偿。同时甲方有权立即解除本合同而无须对乙方的损失作任何赔偿。

7.3 만일 노무 파견 기간 내에 을 또는 용역 파견 근로자가 어떠한 사고나 상해를 입혔을 경우 을이 법적 책임을 져야 한다. 갑에게 경제적 손실을 입힌 경우에는 갑에게 실제 손실에 따라 배상해야 한다. 동시에 갑은 즉시 본 계약을 해지할 권리가 있으며 을에게 어떠한 배상도 하지 않는다.

7.4乙方延期派遣或派遣的劳务人员不符合合同要求的，自应派遣之日起至实际派遣之日止，乙方应当按照劳务派遣人员的日工资向甲方支付违约金，甲方有权直接在保证金中扣除。逾期时间超过7日的，甲方有权解除本合同。

7.4 을이 파견 연기 또는 파견 요구에 부합되지 않을 경우에 계약상 파견일로부터 실제로 파견일까지 갑에게 용역 파견 근로자의 일일 급여 금액으로 계산하여 위약금을 지불하여야 하며 갑이 보증금에서 공제할 수도 있다. 7일이 경과한 경우 갑이 계약을 해지할 수 있다.

7.5乙方未按照法律规定与劳务派遣人员签订劳动/劳务合同、缴纳社会保险、住房公积金或办理商业意外保险、未支付/足额支付工资、福利待遇等，乙方应当承担全部责任，同时甲方有权解除本合同。如甲方因此需支出相应费用（包括律师费、公证费、滞纳金、罚款等），均由乙方承担。同时乙方还应向甲方支付违约金。甲方有权直接在保证金中扣除。

7.5 을은 법률규정에 따라 파견원과 노동/노무 계약을 체결하지 않으며 사회보험 주방공적금 혹은 상업보험 복지 대우 등 납부 미 이행 시 을이 모두 책임을 져야 하며 갑은 계약을 해지할 수 있다. 이에 대한 해당 비용은 (변호사비, 공증비, 체납금 등) 은 을이 부담하며 동시에 갑에게 위약금을 지불하고 해야 한다. 갑은 보증금에서 공제할 권리가 있다.

第八 条 、合同补充与变更 계약 보완 및 변경

本合同可根据甲、乙双方意见进行书面补充和变更，补充和变更的合同与本合同具有相同的法律效力。

본 계약은 갑·을 쌍방의 의견에 근거하여 서면 보완과 변경을 할 수 있다. 변경된 계약은 본 계약과 동일한 법적 효력이 있다.

第 九 条 争议的解决 논란의 해결

甲、乙双方对本合同有关条款的解释或履行发生争议时，应通过友好协商的方式解决，协商不成的，可向甲方所在地有管辖权的人民法院提起诉讼。本合同的解释及争议，均适用中华人民共和国法律

쌍방은 본 계약 조항에 관한 해석 또는 이행에 대한 분쟁 발생 시 우호적인 협상으로 해결하여야 하나 협상이 결렬될 경우 갑 소재지 관할 인민법원에 소송을 제기할 수 있다. 본 계약의 해석 및 쟁의는 모두 중화인민공화국법이 적용된다.

第 十 条 不可抗力 불가항력

10.1如果合同任何一方因不可抗力（政府行为、自然灾害、社会突发事件、国际争端等）未能履行本合同，则一方在不可抗力影响存续期间因此而不履行义务的该方不承担责任及费用。合同双方都应尽最大努力将不可抗力造成的后果减轻到最低程度。

10.1 계약 당사자 중 누구도 불가항력 (정부 행위, 자연 재해, 사회 비상 사태, 국제 분쟁 등)으로 인해 본 계약을 이행하지 못할 경우, 계약을 이행하지 못하는 측은 책임과 비용을 부담하지 않다. 계약 당사자 모두 불가항력으로 인한 손실을 최소화하기 위해 최선을 다해야 한다.

10.2 如果由于不可抗力因素阻止或延误本合同义务履行超过30天，甲乙双方任何一方可以在书面通知对方的情况下终止本合同。

10.2 불가항력으로 본 계약의무이행이 30일 이상 중단되거나 지연될 경우, 갑을 쌍방 중 어느 한쪽이 상대방에게 서면으로 통지하여 본 계약을 종료할 수 있다.

第 十一 条 其他 기타

11.1 本合同自甲，乙双方盖章或签字之日起生效。本合同到期自动终止，除甲方违约外，乙方不得以任何理由要求甲方支付任何费用。

11.1. 본 계약은 갑·을 쌍방이 날인한 날로부터 효력이 발생한다. 본 계약의 만료는 자동으로 종료되므로 갑이 위약한 경우를 제외하고는 갑에게 어떠한 비용도 청구할 수 없다.

11.2. 本合同一式二份，甲、乙双方各执一份，具有相同法律效力。

11.2. 본 계약은 2부를 작성하고 갑·을 쌍방이 1부씩 보관하며 동일한 법적 효력을 지닌다.

11.3. 本合同存在中文和韩文两种文字的版本，如果中、韩文文字表达和解释不一致时，以中文为准。

11.3 본 계약서는 중국어와 한국어의 두 가지 언어가 존재하고 만약 표현 및 해석이 일치하지 않을 경우 중국어 기준으로 한다.